

For Comdr Donovan

3

62.02

Some Remarks on the German version of the Indictment - Dr. Veit Valentin.

Page 1 line 10 --- Instead of eroerten, it should read, "eroerterten".
line 17 --- The name of Sauckel is misprinted.
line 40, it should read:

...."definiert sind. Entsprechend den Vorschriften der Charter, ist jeder Einzelne verantwortlich, fuer seine eigenen Handlungen, wie auch fuer alle Handlungen etc."

Page 2 line 4. Translation is wrong --- it should be read: "Der gemeinsame Plan und die Verschwörung hatten zum Ziel die Begehung von Verbrechen gegen den Frieden, und das wirkte sich dahin aus, dass die Angeklagten Verbrechen gegen die Humanität etc., beschlossen und begangen etc..."

Page 4 line 18 "auch" should be inserted after Befugnisse, because the Enabling Act was limited to the cabinet of January 30th 1933, and any change of the cabinet made it illegal.

Page 5, line 2 --- After "Unterdrückung" der eigentlichen politischen Opposition" should be read.

Last paragraph --- it should be read "Geheimwaffe ist der Antisemitismus, denn wenn der Antisemitismus etc."

Page 6 line 5 ---- Instead of absichtlich, it would be better to say: zielbewusst oder planmässig.

Page 8 line 8 --- Instead of Rhein-Lotharner-Pakt, it should be read, "Lotharner Rhein Pakt."

Paragraph (a) line 9, verbreitet is misprinted.

Page 9, Paragraph b, line 4, it should be read "...Nazis in Ministerstellungen zu berufen".

Line 15 should be read: "zum oesterreichischen Bundeskanzler"

Page 10 Paragraph 4a. Instead of the un-German word, Ueberblickung, it should be read, "Fruefung."

1a to be inserted page 1.

Page II The description of the Russo-German treaty of August 23, 1939 is historically wrong, politically misleading and legally debatable. It would have been wiser to say that this agreement strengthened the position of Germany towards the Western Powers to such a degree that she dared challenging them and risking a war, with her covered back in the East.

Page 10 paragraph 4, line 19 --- It should be read, "man sich darueber einig"

Paragraph 4b "Abtretung polnischen Gebietes" it should be said, that the so-called Corridor with its large German minorities was a crucial problem for years.

Page 13 --- The wars against France and Great Britain were formally not aggressive wars since Great Britain and France declared war on Germany.

Anklage VIII, A --- It should be read, "Knochengruben". After Saint Gebies, a comma is missing. An jedem Platz, instead of in jedem Platz.

ermordet, instead of ermordert.

It should be read: "...beiderlei Geschlechts und jeden Alters --- instead of " der Zivilbevoelkerung aus und in den etc..." "der Zivilbevoelkerung und ebenso in den."....

Instead of "Tschechischer Patrioten, insbesondere Katholiken und Protestanten etc" it should be read, "Patrioten, sowohl Katholiken wie Protestanten, darunter Rechtsanwaelte etc".

C I.

"Kadetten" is a wrong translation. It should be read, "Faehnriche". Franzoesiche is misprinted.

September 1941 murder of 925 Polish Officers in the forest of Katyn --- this is a most debatable case --- presumably the officers were murdered by the Russians --- it would be wise to cancel it.

D Chateaubriand and Kragujewatz are misprinted.

E Anleihen is misprinted. It is not the right German expression anyhow. It would be more adequate to speak about "Brandschatzungen".

1. Westliche laender. The name of the famous Flemish painters should be correct: van Eyck, the picture in question is only a part of the well-known Tryptichon.

2. Oestliche Laender. "Zerteilten" incorrect translation, should run, "teilten auf".

3. Tshaikovsky's name should be given correctly. In German the usual transcription is, Tchaikowsky.

The word, Pluenderung, is twice misprinted.

Hauptquartier is misprinted.

The story of Rosenberg's pilfering of 100,000 volumes and 70 boxes is told two times, which is too much.

F and G The quotation of the Hague Convention of 1907 is wrong ---It should read in German: "Haager Bestimmungen von 1907, die Gesetze und Braeuche des Krieges. betreffend"....(The same under H.)

Beginn, not beginn.

Lezaky and Lidice --- it should be **emphasized** that these destructions were described by the Germans as retaliation, of course wrongly.

X (B) Very bad German, misleading, one cannot understand who actually broke down. It should read: "Tausende von Juden wurden woechentlich in Gaswagen vergast, die infolge von Ueberbelastung unbrauchbar wurden"

Anlage A page 4 ---- nationalsozialistisches is misprinted.

Page 15. --- The correct title was Vize-Kanzler. One cannot say in German "die Saar", because it is a river. One has to say, "das Saarrevier" or "Das Saargebiet".

Papen was ambassador to Turkey, not minister.

Page 17 --- A Staatskabinett did not exist, it should read Staatsrat.

Page 21--- The correct German title is, "Generalfeldmarschall.

Page 22--- Oberstleutnant, not Oberleutnant.

Page 25--- The name of Fritzsche is misprinted.

"Die Schutzstaffeln etc"

Dienststellen is misprinted.

V. 5 Einverleibt?? Protectorate does not mean annexation.

XX Text --- It should read II, March 1938 instead of 1939.

(s) Veit Valentin

Some remarks on the German version of the Indictment

page I line 10th-instead of eroerten, it should be read, "eroerterten"

line 17 The name of Sauckel is misprinted

line 40, it should be read:

"definiert sind. Entsprechend den Vorschriften der Charter, ist ~~jeder~~
jeder Einzelne verantwortlich fuer seine eigenen Handlungen,
wie auch fuer alle Handlungen etc "

page 2 line 4 translation is wrong-it should be read: "Der gemeinsame

Plan und die Verschwörung hatten zum Ziel die Begehung von

Verbrechen ~~xx~~ gegen den Frieden, und das wirkte sich dahin aus, dass

die Angeklagten Verbrechen gegen die Humanität etc beschlossen

und begingen etc "

page 4 line 18 "auch" should be inserted after Befugnisse , because

the Enabling act was limited to the cabinet of January 30th , 1933,

and any change of the cabinet made it illegal

page 5, line 2 after Unterdrueckung " der eigentlichen politischen
Opposition " should be read

last paragraph - it should be read, " Geheimwaffe ist der Antisemitismus,
denn wenn der Antisemitismus etc

page 6 line 5 instead of absichtlich, it would be better to say: ~~xix~~

zielbewusst oder planmaessig

page 8 line 8i instead of "Handel " it should be read, "zur politischen

Auseinandersetzung "

paragraph 2 f instead of Rhein-Locarno-Pakt, it should be read, "Locarno

^{Rhin}
~~Rhine~~ Pakt "

paragraph c (a) line 9, verbreitet is misprinted

pagina 9, paragraph b, line 4, it should be read "... Nazis in

Ministerstellungen zu berufen "

line 1b it should be read: " zum oesterreichischen Bundeskanzler "

pagina 10

Paragraph 4 a Instead of the un-German word, Ueberblickung, it ~~sho~~

should be read , "Pruefung "

I A to be inserted pag. I

pag. II

The description of the Russo-German treaty of August 23, 1939 is historically wrong, politically misleading and legally debatable. It would have been wiser to say that this agreement strengthened the position of Germany towards the Western Powers to such a degree that she dared challenging them and risking a war, with her covered back in the East.

2)

Paragraph 4, a line 19- it should be read, " man sich darueber einig"

4 b "Abtretung polnischen Gebietes " it should be said, that the so-called Corridor with its large German minorities was a crucial problem for years-

pag. 13

the wars against France and Great Britain were ^{formally} no aggressive wars since Great Britain and France declared war on Germany

Anklage VIII, A it should be read, "Knochengruben"

after Saint Gebies, a comma is missing

an jedem Platz, instead of in jedem Platz

ermordet, instead of ermordert

it should be read: " beiderlei Geschlechts und jeden Alters -

instead of " der Zivilbevoelkerung aus und in den etc "

der Zivilbevoelkerung und ebenso in den

instead of, "Tschechischer Patrioten, insbesondere Katholiken und Protestanten etc " it should be read, " Patrioten, sowohl Katholiken wie Protestanten, darunter Rechtsanwaelte etc "

C I

"Kadetten " is a wrong translation, it should be read, "Faehnrache"
~~franzoesische~~ franzoesische is misprinted

September 1941 murder of 925 Polish Officers in the forest of Katyn-

this is a most debatable case- presumably the officers were murdered by the Russians-it would be wise to cancel it

(D) Chateaubriand and Kragujewatz are misprinted

(E) "Anleihen" is misprinted. It is not the right ^{German} expression anyhow. It would be more adequate to speak about "Branschatzungen"

I .Westliche Laender

The name of the famous Flemish painters should be correct:

van Eyck, the picture in question is only a part of the well known

Tryptichon

II. Oestliche Laender

"zerteilten " incorrect translation, it should run, "teilten auf"

3)

Tshaikowsky's name should given correctly. In German the usual trans-
scription is, Tschaikowsky

The word, Fluenderung , is twice misprinted

Hauptquartier is misprinted

The story of Rosenberg 's pilfering of 400 000 volumes and
70 boxes is told two times which is too much

(F) and (G)

The quotation of the Hague Convention of 1907 is wrong-

It should read in German:

"Haager Bestimmungen von 1907, die Gesetze und Braeuche des Krieges ~~wxx~~
betreffend "(The same under (H))

Beginn , not beginn

Lezaky and Lidice-it should be emphasised that these destructions
were descriced by the Germans as retaliation, of course wrongly

X (B) very bad German, misleading, one cannot understand who actually
broke down. It should read:" Tausende von Juden wurden woehentlich in
Gaswagen vergast, die infolge von Ueberbelastung unbrauchbar wurden."

Anlage A pag. 4 nationalsozialistisches is misprinted

page 15-the correct title was Vize-Kanzler. One cannot say in German

"die Saar", because it is a river, one has to say, "das Saarrevier", or "
"Das Saargebiet "

Papen was ambassador to Turkey, not minister

pag. 17 a Staatskabinett did not exist, it should read, "~~Staatsr~~

Sta atsrat

pag. 21 the correct German title is ,Generalfeldmarschall

pag. 22 Oberstleutnant, ~~xxx~~ not Oberleutnant

pag. 25 the name of Fritzsche is misprinted

"DIE SCHUTZSTAFFELN ETC "

Dienststellen is misprinted

V,5 Einverleibt?? Protectorate does not mean annexation

xX text- it shpuld read II March 1938 instead of 1939

Vern Valentin